

DAFTAR PUSTAKA

- Abidin, Zainal. (1985). *Wajo' Pada Abad XV-XVI Suatu Penggalan Sejarah Tependam Sulawesi Selatan dari Lontara*. Bandung: Alumnus.
- Bahri, B., & Tati, A. D. R. (2018). Sokoguru Maradeka (Demokrasi): La Taddampare Puang Ri Maggalatung. *Walasuji : Jurnal Sejarah Dan Budaya*, 9(2), 323–333. <https://doi.org/10.36869/wjsb.v9i2.50>
- Baso, A. T. B. (2018). *Ade Assamaturuseng: Konsep Musyawarah Dalam Demokrasi Kerajaan Wajo*. (Skripsi Universitas Hasanuddin).
- Bariied, dkk. (1985). *"Pengantar Teori Filologi"*. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.
- Bariied, dkk. (1983). *Pengantar Teori Filologi*. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa
- Bariied, Siti Baroroh, dkk. (1994). *Pengantar Teori Filologi*. Yogyakarta: Badan Penelitian dan Publikasi Fakultas (BPPF) Seksi Filologi, Fakultas Sastra, Universitas Gadjah Mada.
- Bustan. (2015). *Reinterpretasi Demokrasi Dalam Kepemimpinan Tradisional Bugis Yang Berkearifan Lokal Menuju Revolusi Mental*. Seminar Nasional "Revolusi Mental dan Kemandirian Bangsa Melalui Pendidikan Ilmu-ilmu Sosial Dalam Menghadapi MEA 2015". Kerjasama: Fakultas Ilmu Sosial Universitas Negeri Makassar dan Himpunan Sarjana Pendidikan Ilmu-ilmu Sosial Indonesia. Dosen Fakultas Ilmu Sosial UNM.
- Dafirah. (2016). Profil kepemimpinan raja-raja Wajo (Sulawesi Selatan) dalam Lontraq Akkarungeng ri Wajo. *Manuskripta*, 6(4), 19-38.
- Djamaris, Edwar. (1997). *Filologi dan Cara Kerja Penelitian Filologi*. Dalam *Jurnal Bahasa dan Sastra*. Tahun III. No. 1. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa, Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.
- Djamaris, Edwar. (2006). *Metode Penelitian Filologi*. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa.
- Esse, I. (2020). Sistem Pemerintahan Kerajaan Wajo Di Desa Tosora Abad Xv-Xvii Perspektif Siyasa Syar'lyyah. *Jurusan Hukum Tata Negara Pada Fakultas Sastra Dan Hukum UIN Alauddin Makassar*, 2, 88–101. e.kemdikbud.go.id/index.php/walenna/article/view/237,
- Et al. (2020). *Lontara Sakke' Attoriolong Bone*. Panakkukang: Perbit Innawa.



- With the Modern Democratic System. *Jurnal Masyarakat & Budaya*, 18(2), 187–202.
- Hamid, A. dkk. (2007). *Sejarah Bone*. Dinas Kebudayaan dan Pariwisata Kabupaten Bone.
- Ibrahim, Anwar. (2003). *Sulesana: Kumpulan Esai tentang Demokrasi dan Kearifan Lokal*. Makassar: Lephass.
- Jaya, F., Ruslan, M., & Saleh, H. (2021). Pengaruh Nilai- Nilai Kearifan Lokal Terhadap Gaya Kepemimpinan Transformasional Pada Pemerintah Daerah Kabupaten Bone. *Indonesian Journal of Business and Management*, 3(1), 16–22. <https://doi.org/10.35965/jbm.v3i1.583>
- Karmila. (2018). *Kerajaan Mampu Dan Jaringan Kekerabatannya: Kajian Filologi Lontara Attoriolong*. (Skripsi Universitas Hasanuddin).
- Lubis, Nabilah. (2001). *“Dasar-Dasar Teori Filologi”*. Jakarta: Yayasan Media Alo Indonesia.
- Mahesa, A. (2021). *Unsur Tauhid Dalam La Galigo: Edisi Teks dan Kajian Isi Dalam Episode Taggilinna Sinapatiè*. (Skripsi Universitas Hasanuddin).
- Mattulada. *Sulawesi Selatan Pra Islam dalam Bultetin Yaperna*. No. 12, tahun III.
- Mattulada. (1985). *LATO: Suatu Lukisan Analitis Terhadap Antropologi Politik Orang Bugis*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- Mattulada. (1991). "Manusia dan Kebudayaan Bugis-Makassar dan Kaili di Sulawesi" dalam *Antropologi Indonesia: Majalah Antropologi Sosial dan Budaya Indonesia*, No. 48, tahun XV.
- Moh. Nazir. (1988). *Metodologi Penelitian*. Jakarta: Ghalia Indonesia.
- Moleong Lexy J. (2005). *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: Remaja Rosdakarya.
- Rahim, Rahman. (2011). *Nilai-nilai Utama Kebudayaan Bugis*. Yogyakarta: Penerbit Ombak.
- Said, I. (1977). *Kamus Bahasa Bugis-Indonesia*. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.
- Sikki, Muhammad. (1995). *Lontarak Bugis*. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.
- Sudardi, Bani. (2001). *“Dasar-Dasar Teori Filologi”*. Surakarta: Penerbit Sastra (ultas Sastra, Universitas Sebelas Maret).
- (2001). *“Filologi Melayu”*. Jakarta: Pustaka Jaya.
- (2001). *Metodelogi Penelitian Kuantitatif, Kualitatif Dan R&D*. Alfabeta.



- Sugiyono. (2017). *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*. Bandung: CV. Alfabeta.
- Surahman, Arifin, S., & Mursalim. (2018). Analisis Naskah Sureq Makkelluqna Nabittaq Di Tinjau Dari Aspek Filologi. *Jurnal Ilmu Budaya*, 2(2), 153-166.
- Sya'diyah, Ulis. 2006. Syair Pelanduk Jenaka: Suntingan Teks, Analisis Nilai-nilai Luhur dan Relevansinya Dalam Kehidupan Masyarakat (Kajian Filologi). Universitas Negeri Semarang.
- Wahjosumidjo. (2002). *Kepemimpinan: Tinjauan Teoritik dan Permasalahannya*. Jakarta: Raja Grafindo Persada.



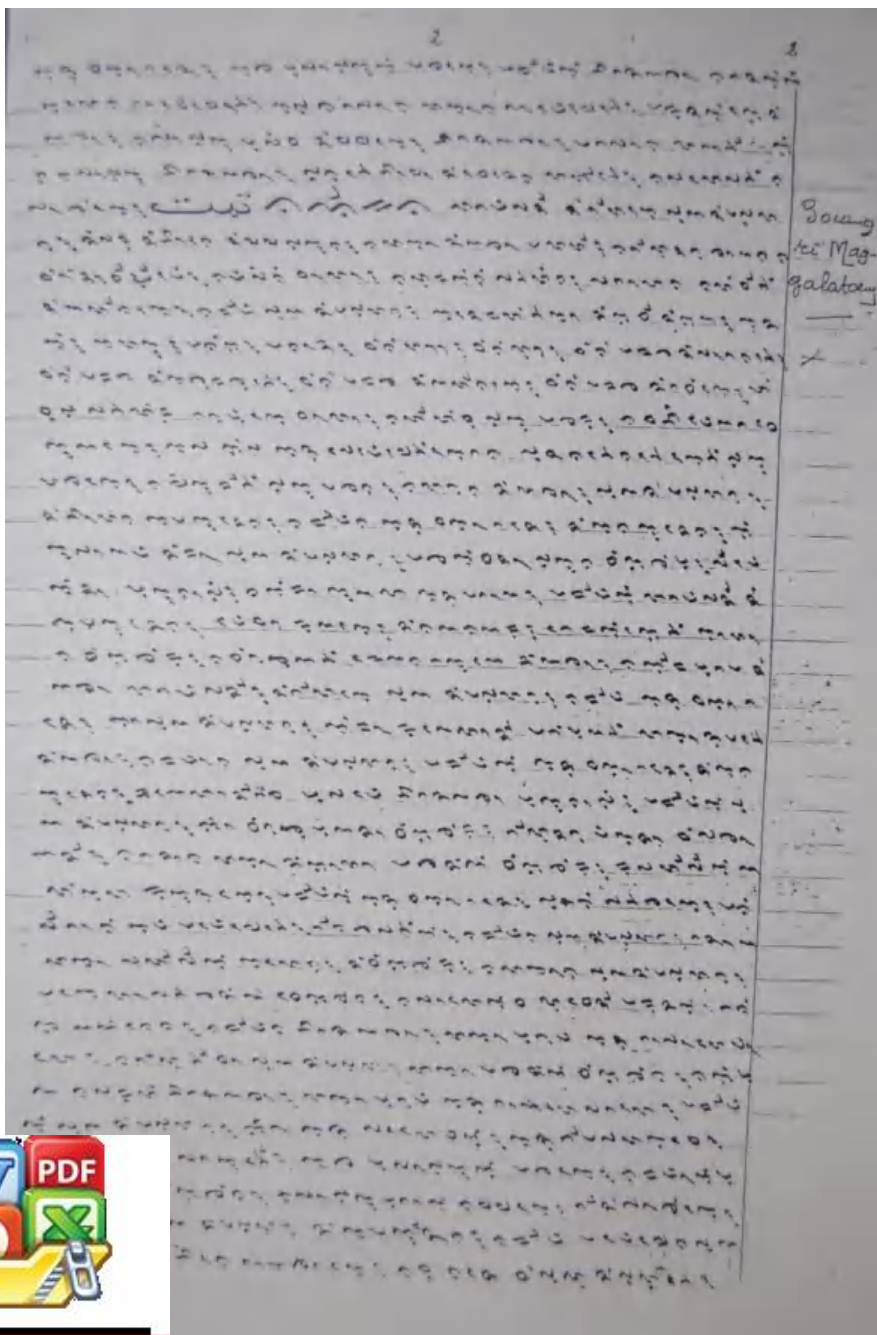
LAMPIRAN



Optimized using
trial version
www.balesio.com

LAMPIRAN I

➤ Naskah Lontara Wajo



3

Handwritten text in a script, likely Burmese, covering the majority of the page. The text is dense and appears to be a continuous paragraph or a list of items.



Handwritten notes on lined paper, likely a page from a notebook. The text is written in a cursive script. On the right side, there are handwritten annotations: "Ara- Soc- Tawre" and "dan Pre- Better pola". A large 'X' is drawn over the text on the right side.



Handwritten text in Arabic script, consisting of approximately 25 lines. The text is densely packed and appears to be a continuous passage. There are several horizontal lines drawn across the page, possibly indicating paragraph breaks or section divisions. The handwriting is cursive and characteristic of traditional Arabic calligraphy.



Handwritten text in Arabic script, likely a manuscript page. The text is densely written and covers most of the page. On the right margin, there is a vertical signature and list:

Jasari
Musmas
Hajj Pakistan

1. Hadis
2. ...
3. ...
4. ...
5. ...
6. ...
7. ...

The page number '55' is visible at the top right.



21

Handwritten text in Arabic script, likely a religious or historical document. The text is densely packed and spans most of the page. A prominent word, possibly "قیت", is written in a larger, bolder script in the upper middle section. The handwriting is consistent throughout, with clear letter formation and spacing.



➤ Transliterasi dan Terjemahan Naskah

1) Transliterasi

➤ Halaman 2 :

Arung Saotanré. Aja' mupugau'i maja'é. Makkedai Batara Wajo natanraiwi aléna todécénggé. Agana topa nalaona to décénggé. Makkunraié ri Wajo. Napogau mupisa bicaccaé. Batara Wajo. Matapona La Tongeng napojié. Naengkana La Tadampare' ri tella'é Puang Rimaggalatung. Ripassu' ri Bone ricacca gau' na. Nalao ri Wajo mallaleng. Natellu ratu jowana nasitinroseng meddé. Nadapi'ni Solo. Nalukkani pangalli'na. Patolana naliséngngari walennaé. Nakkeda Puang Rimaggalatung. Aréngkalingao riyasé' riyawa. Urai'. Alau'. Maniyang. Manorang. Sining lélé. Sining luttu. Sining makkajaé ri pottananggé. Sining makkaja ri aju-kajunggé. Sining makkaja walennaé. Sining makkaja ri tasi'é. Lisunna pangalikku natuddue solo'. Naléllisu Puang maja'ku. Nasabbi' Déwata séwwaé. Apa' ipa Arung padécéngié tana pura nangé-nangé éngngi gau' maja'é. Naciuséngngi gau' maja'na. Nalettuna ri Wajo. Puang Rimaggalatung. Ribolana ammuréna. Nakkedana Arung Saotanré. Ri anauréna. Upowadai riko Puang Rimaggalatung. Maja'i sa ro gau'na siyajimmu. Peddé iro mu uno gi. Naiko uwala Arung matowa. Makkedai La Tadampare' ri ammuréna. Déssatu kuwaé. Rinawa nawakku. Tékkaiyangngi olona. Siyajikku. Nasitujuwangngi kéwana tauwé ri Wajo. Naengka muttama' ri Wajo. La Tadampare'. Ritella'é Puang Rimaggalatung Nakkeda Arung Saotanré. O Puang Rimaggalatung. Iko kuwéloung mattimuwangngi laonrumanggé ri Wajo. Nakadona Puang Rimaggalatung. Makkedai Arung Saotanré. Riana' uranéna. Bawéloungngisa mupaddé' Batara Wajo mu unopi. Makkedai Puang Rimaggalatung. Iyo situju muaro siajikku. Telluratu daaro sipa' jowareng. Natarona' lao riyolo majariwi siyajikku. Kupaleppe'i waliala kuangngurusié. Makkedai Arung Saotanré. Purani pangaja'é. Manippe' toni ada madécénggé. Tenna tapangiwi. Nakkedana Puang Rimaggalatung. Tarawang lao paleppe'i aléna. Risiajikku. Nalaona Puang Rimaggalatung maélo pangajariwi sajinna. Napoléisa luséng makkunrai. Tanniya wainéna. Nakkedana Batara Wajo. Lao mutudang Arung topolé polé. Natellu ngesso Puang Rimaggalatung. Lao majariwi siyajinna. Naimuwa napakkuwi Batara Wajo. Lao mutudang arung topolé-polé. Makkedai Puang Rimaggalatung. Iyo Arung polé sai. Arung temmapala asé. poungénggé. Aja' mupugau'i maja'é. Nakadoi mui adanna ogau matoi nacaccaé. Tenripojié. Nalaona Puang Ri ammuréna. Nakkeda madécéng napuwata suro sappa' passu' manré sipulung ri galunggé



➤ **Halaman 3**

Nalani pungalli lao muni ri galungngé. Manré sipulung. Napasituru ada wajoé. Nawettu addakkalang riaruwana ompo'na ulengngé. Makkedai Petta to Taba. Ri anauréna. O Puang Rimaggalatung. Pugau'ni kusuruwangngé nakadoi mui adammu siyajimmu. Napogau muisa ricaccaé maja'é tenri pojié. Nakkedana to wajoé yinaro anauréna eppo arung Saotanré. 'na padaorowanéna siana' siamanna. Riyasengngé La Tompi. Wanuwa. . Lao mabbainé ri Pala. Powainéi ana' daranna Arung Mpone. Najajiangngi Puang Rimaggalatung. Ana' tungke ri inangna riamanna. Yinaro nasuro mattimuwangngi laonrumangngé ri Wajo. Apa warangparammi pauno yimuto patuwo. Napasipulunni jowana Puang Rimaggalatung. Nayi napodangngi timummu komai iko maneng. Baja ri subué. Nadapi'ni esso nassiburié. Jowana Puang Rimaggalatung. Engkamanenni sipulung naompo essoé. Nalaona Puang Rimaggalatung ri siyajinna. Naridulung jowana. Naritinrosi ri to wajoé. Nalettuna ri bolana Batara Wajo. Nakkedana Batara Wajo. Laoko mutudang arung topolé-polé. Nakkedana Puang Rimaggalatung. Iyaro polésai. Arung temmapala asé. Arung temma papolé paungngé. Assu'no essoé. Muwélai Wajo. Natéyai no to wajoé. Kutéaro maddé kupasitao nénému temmuitaé. Wékkatellu na pakkoling adaé Puang Rimaggalatung. Nainappa no' Batara Wajo. Nalaona La Tadampare'. Tinrosiwi siyajinna. Nadapi'ni ale'é. Lamacong. Naddé na Batara Wajo naita. Naréwe na Puang Rimaggalatung paimeng ri Wajo. Na to Wajoé natinrosiwi. Nadapi'ni galungngé nariunona Batara Wajo. Yinaro nariyaseng galungngé lapabessi. Nasappa'na Arung matowa towajoé. Naiyaro Saotanré nateppu arung matowa. Makkedai Arung Saotanré. Muwélaiyana ulu ada to Wajo. Musalainna paccing. Pura matelliéngngi makkedaé rékkuwa sappa'ko Arung matowa risaliweng muwangillié. Makkedai to Wajoé. Risappa'ni risaliwemmué nadé' rilaimmué. Aréngngerakko Arung Saotanré. Riassiturusenna tanamu ripasitaisa tauwé nénéna. Rimaélo é riala arung natéya. Makkedai Arung Saotanré. Niyala Arung matowa. Natéya. Makkedai Arung Saotanré. Niyawa riyala Arung matowa. Niyato ripasita nénéku. Tekkuwitaé. Maradéka to Wajoé. Naita aléna. Makkedai Arung Saotanré. Taromanisa kuwélai Wajo. Nayi rimunri purana napoada adanna Arung Saotanré. Mallékke dapurenni natinrosiwi ana'na wawinéna. Nalao ri Limpua. Nasipulungna to Wajoé. Nakkedana Tuwa sibawa ipékkusi nawa nawammu béntémpola. Dena naita mata. Biu Nasipulungsi paimeng to Wajoé. Sipannawa-nawa. Nayi . Situru' Taloténreng nappékkuna.



➤ **Halaman 4 :**

Tangnga'mu Bentengmpola. Ri dé'na Arung Saotandré. Nayimu tapoina tagoama. Nayi napowada Tuwa. Nasituru' Taloténreng. Powadangngi Béntémpola. Lao muparéwe'i Arung Saotandré. Najoppa tauru'. Sowé tuduwai. Muwanagi muwanagi nawérékko Déwata Séwwaé. Ripowadangngi Arung Saotandré. Ri pappédécéngna tanaé ri Wajo. Yina tauru'. Naréwekessa Arung Saotandré. Naidi tellu lasaé. Nakkarungi. Nasalipuri temmappékke. Nadongiri temma timpa'. Najoppa Béntémpola. Lisuko mai Arung Saotandré. Muabbupéngi ane' mu eppo mu. Mudongiri temma timpa'i. Musalipuri temmacékke'i. Mupasipulung pulangi mupaddeppungengngi kuwakkarungi. Makkédai Béntémpola. Ikkaneng muwakkarungi. Tellu lakka'é. Béntémpola. Talloténreng. Tuwa. Makkedasi Arung Saotandré. Tényawasa massarang asekku mémeng. Nakkedana Béntémpola. Réwe' ko samai Arung Saotandré. Muwakkarungiwi tellu turungeng lakka'é. Kupinrai asemmu. Tenna laing riyoloé. Nakkedana Arung Saotandré. Puwadani mai mupinrangengngi asekku. Tennalaing riyoloé. Nakkedana Béntémpola kuwasekko Arung méntébola. Yimuwa bola. Yimuwa Sao. Yimuwa ménté. Yimuwa matanré. Nalisuna Arung Saotandré ri Wajo. Nakkuwa takkappo ri Béntémpola. Alau. Nariyasenna Arung méntébola. Naengkana to Béntémpola uraiyé sita Arung Saotandré. Nakkedana to Béntémpola uraiyé. Onrona kotu Arung Saotandré kuwasekko Arung si Béntémpola. Muina' kiana. Tellu turungeng lakka'é. Béntémpola Taloténreng Tuwa. Akkarungi tékke. Sisappareng décéng tessimappareng ja'. Yikiya Arung bétténg araténniwi amaradé kangengki. Muaseriwi. Nabulu' ga mattetongi. Nalompogi mutudangngi. kiléwataiyo. Kiattampa Puang. Muangngobbi' kisawé. Muassuro kilao. Ripappédécéngna tanaé ri Wajo. Yitopa muwéngkalinga adaki tudakko ri tudangemmu. Liwukko ri léwuremmu. Joppao rijoppammu. Muannawa-nawa. Maja'i. Anakki eppoki. Matéo Arung bétténg ritudangemmu. Matéo ri liuremmu. Ritettongemmu. Matéo ri joppa-joppamu. Makkedai Arung bétténg. lo to Wajo. Namautosa mupakédo kédowang. Muwala lila passuékka riakkarungengngé ri Béntémpola. Maperi pona. Yi baca bacaé. Nasikadong to Wajoé Arung Bétténg. Napada pasengengngi ane'na eppona. Arung mpanua. Nasitajeng batacella. Nasabbi' Déwata Séwwaé. Makkedai Arung Saotandré. Madécéngngi lao sangadi ri Majauleng. Nalamumpatu ri Lapa' deppa'. Nadapi'ni esso nassiburié. Napada deppa'. Arung panuwa. Riyawana cempa makkajowangna Nabal jarawetta na. Petta daweri. Riala. Nasitaro²



➤ **Halaman 5 :**

Tuwa. Nabessina. Kétolinggé. Petta To Patiroi. Rigaruwangngi tuwaq é. Makkedai Arung Bété. Yina napasawekkengi. Arengkalingao riyase riyawa. Urai alau. Maniyang manorang. Arupinuwang. Macowa malolo. Masse'ni amaradé kangenna to Wajoé. Laje tenripatang. Mallekku tenri pakkeddé. Mangnganga tangé na Wajo nassu'. Mangnganga tangé na Wajo nauttama. Ajéna mpawai. Ajéna paréwe. Makkedai Arung Saotanré. Yitopi kupowada riko Arung Mpanua. Maraja assalanna to Wajoé. Baiccu' pali'na. Nayi palinna Wajo. Ri to Wajoé. Pangngaja'mi sa. Nayi pabbunona Wajo ri to Wajoé. Pakatuwo. Apa' maraja assalanna to Wajoé. Maponco' gellinna Wajo. Malampé addamppenna Wajo. Ri towajoé. Tenri pupusang palinna Wajo. Tenri pinra to. Tenri pélaingito. Namau ware' sikowangngi to Wajoé. Nayimuwa napopalli. Nakkalukengngi nalao. Namaulolli risappakengngi natanniya napopalli. Nalajeremmuwa. Yito masse' assijancing Arung bétténg. Léuko³. Tudangno. Tettokko. Joppao. Munawa-nawa maja'i. Anakki eppoki. Matéo kitudangemmu. Matéo riliwuremmu. Matéo ritettongemu. Matéo rijoppamu. Namauto ripakadomua timu pasengéngngi riada rangenna. Ri Béntémpola. Maperipa nabacai. Iko towajoé. Nainappa nabuwangngi biné. Ri Lapa' deppa'. Nassamang meru sangodi. To Wajoé. Mattama'i Yo. Ana'na masennang amaradé kangenna to Wajoé. Nayirékkua engka tau makkeda. Yinaé Ade' assimémengenna Wajo. Natanniya pura rijanciyangéngngi. Rilapadeppa mabbelléiritu. Makkedai Arung Saotanré. Yimisatu Adé' simémengenna Wajo. Amaradé kangngé. Seppuloi duwa. Makkedai Arung Saotanré. Tellu rapi tokko ri Wajo. Seuwwani Arung matowaé. Yipa riyala Arung matowa nasinassié pojiwi Puang ri Wajo. Maduwanna suroé. Nayitopa riyala suro. Napojié puwang ri Wajo. Makkumutoi rialaé matowa. Yimutopa riyala matowa. Nasitukusié pojiwi limpoé. Apa' temmakkulléisa riappammannareng. Makkedai Puang Rimaggalatung. Yimisa rimana' riappammannareng. Addaringengngé tellué. Abbaté lompongngé tellué. Abbicarangngé yimaneng. A'jukurengngé imaneng. Abbaté caddingngé yimaneng. Makkedai pappasengna Petta Arung Saotanré. Nayi Béntémpola rimana'sa Riappammannarengna. Nayipa riala Arung ri Béntémpola. Sengngengngé. Nakkoling koling poléna ri Béntémpola. Napoasengni ritu putéikino kino. Makkedai petta Arung Saotanré. Yi Arung Bété allawa tengngai e. Mattettangi Wajo. Mappeppangngi Arung bété. Makkoti'wi mappakkaingei Arung bété. Makku mutoi ana matolaé. Allawa



➤ **Halaman 20 :**

Maja'i pallaonrumaé. Mappangadiwi. Nayirékkuwa dongi' makkanré. Ata na mattarasu ripasa'é. Ripallowangengngé. Tennariyampareng. Nariacaiyyang. Nayirékkuwa bawi manréi asé élo'na mi kuwa arungngé ripabbanuwana. Natéya rimpakaingé. Yitoparéré manré pettangi pallaonrumaé. Nayirékkuwa téyai mallise buwana asé. Tiyai lapolé. Tiyai lessu buwana asé. Nattampu' tappukengngi pabbanuana arungngé. Yitopa pong pabbicaraé rékkuwa macai pettui bicara. Nayirékkuwa maisawi cappa'na asé nakopongna asé. Madécéng lilai pabbicaraé. Maja'i tappunna. Nayirékkuwa maisiwi pongna namakapa cappa'na maja' adai pabbicaraé. Namadécéng tappunna. Nayirékkuwa siselle' selle'i makapaé maise'é. Bicara saliweng mpanuwa. Ripauttama' riaddekkeng bicara. Yinapakkui. Nayirékkuwa lajoi asé. Sionrongngi taué maranakdara. Tenna rilabu. Malawengi tauwwé tenna riessé. Yikéga sionrongngi taué marana'. Yikéga mapporoana. Tenna ripépodang. Nayirékkuwa madécéngngi bicaraé. Namallébu tauwwé rilaleng mpanua. Madécéngni pananrangngé madécéng toni paturunna wongengngé. Najajina asé rassalaé. Namadécéng tona asé tanengngé. Yitona paruwwaé wékkaduwai pananrangngé. Bicara majjékkooé tepparuwaéwi pananrangngé. Yimuto pékkaiwi tikka'é. Panréi apié. Nayirékkuwa bosu mpunoi bisésa'é. Yinaritu réruwa ri gau bawangi tauwwé nalao maddakka tenna riéwai. Nayirékkuwa tikka punowi sésa. Mapellai gau'na arungngé sibawa pabbicaraé. Riwanuwaé. Makkedai matinroé rikananna. Lima puwangengngi paddé'i pataungengngé. Tenna lao polé wisésaé. Séuwwani sipopangadié masséyajing. Kuwaé ana'daranna siyaré dadinna. Maduwanna sionrongngé temmarullé siyala. Matelluna yisa natungka pabbicaraé malae palapallo, maepa'na maraja ngowaésa arungngé ripabbanuwana. Nasitaiwi taué mana'na tenna situru. Ma limanna nawélaiyangi janci padanna tau. Nenniya ulu ada padanna Arung Mangkau. Apa yi jancié nenniya ulu adaé. Namana'i satu ana' eppoé. Aga melle ribarukadasa temméngngala rigalung bicara malempué. Paddé'ni wisésa. Makkedai Puang Rimaggalung. Ade' assiturusenna Wajo. Nasanré ri Adé pura onroé. Tessiéwang to ri bicaraé topabbicaraé. Wékkuwa nalolongengngi Adé na bicaraé. Tonampé napaolowappisa taué adadanna. Nalapparettomi nainappa ritangnga' tutuna wali-wali. Tudang ribolana wali-wali. Sabbina wali wali. Barangkaukna wali Nayirékkuwa sisauni tattutu. Tudang ribolana. Sabbina. Pano' paterengngi ininnawa. Namappacingpa sala musalangi. tongeng mutongengi. Mupadde'ni cakkaruudu'mu. Kuwaé angpi riko malupué yiréga méngkaiyo malasaé. Aja' to mumabapi. Aja' to murette' bicara rilabu essoé. Nayirékkuwa bara siddinnaé. Aja' murette' yi bicaraé. Apa' napasolangi wija



wijammu. Ane' eppomu. Atuwong waramparammu. Patinaungi. Esso baja esso sangadi. Namapaccingpa riko nainappa murette' bicaraé. Yinaritu pabbicara malampé sunge.

➤ **Halaman 21 :**

Narattngira madécéng tanana. Nasawé taunna. Mabbija olo' kolo'na. Manré simippi tau tebbe'na. Pada malai wisésa pabbanuanna. Napoasengni pabbicara tongeng tellué. Tebboto'i napobéta⁴. Temmareki wanuwa naparuppa. Makkedai Puang Rimaggalatung riane'na. O Tonampé eppa'tu pabbicara. Tangnga'i laleng bicaranna. Tellu pabbicara solangi tana. Siddi mitu pabbicara padécéngi tana. Nayi Pabbicara solangié tana gellinnasa na'dettekeng bicara. Yiritu engkaé cai' riyaléna. Nayi nababareng oloésa tongeng napassalangisa. Sipa' apinnatu kédo. Apa yiapie makkau' maraja. Tennaita addimunrinna. Yinaritu solangi tana. Maduwanna, Pabbicara riyonasa naddettekeng bicara. Yinatu pabbicara mala passogo'. Sipa' anginna kédo. Apa yi angingngé makkau' mawatang tannia lempu. Solanginitu tana. Matelluna, Pabbicara. Essé babuwana naddetekeng bicara. Yinaritu pabbicara makaleppo apa sijinna sinawa nawana. Olo sala natongengéngni. Sipa'q uwaé na kédo. Apa yinawaé macca manis nasiyalempu. Solangi to tana. Maeppa'na pabbicara. Natangnga'i sa wali-wali tutuna tori bicaranna. Natangnga'i sa tudang ribolana wali-wali. Natangnga'i sa sabbi'na wali-wali. Natangnga'i sa barangkaukna wali-wali. Tori bicarana napallilowani atinna nawa-nawana ri Déwata Séwwaé. Nasapparanni assisaunna. Tutuna oro ribolana. Sabbi'na. Barangkaukna. Namakaccingna riatinna rinawa nawana teccuku tecconga. Tenri abéona tenri ataunna. Dé nala séwali. Nayirékkua nalolongenni assisaunna nasalani salaé natongengengni tongengngé. Nakkedana atinna. Nassalangngé bicarana. Naélo rangengro madécéng topabbicaraé. Yinaro pédécéngi tana. Pabbicara sipa' tanana kédo. Apa'q yinaé. Mappangolo muwa tenri pangolo. Mupasipulumuwa tenrapi sipulung. Mapacong muwa tenri pacong. Yina pabbicara pérakai wanuwa. Maéga tau wanuwaé. Muttama temmessu' tauwwé. Sawé olo' kolo'é. Marowa'i lippué. Rilolangengngé. Wédok'i kalakik'e. Rilawangengngé. O To Nampé yinaro pabbicara malampé sunge' nasugi. Ritingngarang riarolai. Gau' na. Rituasi bicaranna. Makkedai Puang Rimaggalatung. Tellomo-lomo bicaraé riabbongowi. Yipa natuwo tagéro empu' po natujupi rette'na bicaraé. Nayirékkua salarette'i eppa' toi pabbicaraé. Yina oloé adaé. Tegaro na paladdeki. . Léléi saie. Mammaté maténgngi tauwwé. Téyai lao polé asé. tengngé isampéyang pattapié. Riselloreng alué. Natuwoi serri



dapurenggé. Yipogaué pabbicara salaé riwanuwaé solangi tana. Paddé pattaungeng. Pakkanré api. Makkeda toi Puang Rimaggalutung. O Tonampé. Tenriyaréng anakesso bicaraé. Tenri yassiyajingeng. Tenriyala pasalo. Napasolangi wanuwaé. Nadodongi akkarungenggé. Makkedai Puang Rimaggalutung. Pappasengna ri ana'na ri eppona. Kuwaétopa ri to maégaé yipa mupogau malempué. Napojitu Déwata Séwwaé. Napaddeppungengi ritu waramparanggé. Aja' mupasilaingenggi tauwwé. Mawé mabéla. Sappareng manengngisa yi napodécénggé tauwwé. Makkedai Puang Rimaggalutung. Rékkuwa sipulunggi puwa ri Wajo. Amésa. Kedua, riyonasa naddetekeng bicara.

2) Terjemahan

➤ Halaman 2 :

Arung Saotanre. Janganlah engkau melakukan hal yang buruk. Berkata Batara Wajo menandai dirinya sebagai orang yang baik. Pergilah orang yang baik. Perempuan di Wajo. Ia tetap melakukan yang tidak baik. Batara Wajo. *Matapona latongeng* yang disukainya. Datanglah La Tadampare' yang dinamakan Puang Rimaggalutung. Yang diusir di Bone akibat perbuatannya yang tidak disukai. Ia kemudian ke Wajo dengan berjalan kaki. Bersama tiga ratus pengikutnya yang pergi beriringan. Sampailah di Solo. Di tanggalkannya pembelit pinggang mulianya dan dialirkannya di sungai Walennae. Berkatalah Puang Rimaggalutung. Dengarkanlah sekalian yang di atas, di bawah. Barat. Timur. Utara. Selatan. Semua yang berpindah. Semua yang terbang. Semua yang berkelana di atas tanah. Semua yang berkelana di pepohonan. Semua yang berkelana didalam negeri. Semua yang berkelana di laut. Sekalipun kembali pembelit pinggangku yang dihanyutkan oleh arus deras, tidak akan kembali perbuatan jahatku lagi, aku taubatkan yang disaksikan oleh Dewata Yang Esa. Sebab hanya raja yang dapat memperbaiki negeri, yang telah merenang-renangi perbuatan jahatnya. Sampailah ia di Wajo. Puang Rimaggalutung. Di rumah pamannya. Berkatalah Arung Saotanre kepada kemanakannya. Kukatakan kepada engkau Puang Rimaggalutung. Perilaku sanak saudaramu sudah tidak baik. Bawalah dia pergi atau engkau membunuhnya. Engkaulah yang aku angkat sebagai arung matowa. Berkatalah La Tadampare' kepada pamannya. Tidaklah disini. Dalam perjalanan. Memotong jalan didepannya. Sanak saudaraku. Bertepatan di Wajo. Kemudian masuklah di Wajo. La Tadampare' yang datang ke Puang Rimaggalutung. Berkata Arung Saotanre. O Puang Rimaggalutung. Engkau yang aku kehendaki membimbing pertanian di Wajo. Puang Rimaggalutung pun mengiyakan. Berkata Arung Saotanre kepada Batara Wajo. Saya bolehkan engkau bawa pergi Batara Wajo apabila



engkau membunuhnya. Berkata Puang Rimaggalutung. Seimbang jua kekuatanku dengan sanakku. Sebab berkawan tiga ratus orang. Namun, biarlah aku pergi dahulu menasehati sanakku. Aku melepaskan juga nazar kepada rokh nenek moyang aku bersama. Berkata Arung Saotanre. Sudah diberikan segala nasehat. Habis juga perkataan yang baik. Tetapi tidak diperdulikan. Berkatalah Puang Rimaggalutung. Biarkan saya yang pergi kepadanya. Di sanak saudaraku. Maka pergilah La Tadampare' hendak menasehati sanak saudaranya. Didapatinya lagi meniduri perempuan di rumahnya yang bukan istrinya. Berkata Batara Wajo. Pergilah duduk, wahai bangsawan pendatang. Tiga hari Puang Rimaggalutung. Pergi menasehati sanak saudaranya. Tetapi tetap saja dilakukan Batara Wajo. Pergilah duduk, wahai bangsawan pendatang. Berkata Puang Rimaggalutung. Ya, raja penjangkit wabah, raja perusak padi yang tidak mendatangkan musim panen. Janganlah engkau melakukan perbuatan yang tidak baik. Ia kemudian menyetujui perkataan sanak saudaranya. Ia kemudian melakukan kembali perbuatannya yang tidak baik. Yang tidak disukai. Pergilah Puang Rimaggalutung kepada pamannya. Baiklah disuruh orang-orang Wajo untuk mencari benih. Dan keluar makan bersama di sawah.

➤ Halaman 3 :

Pada pergilah semua orang di sawah. Makan bersama. Lalu orang-orang Wajo bersesuaian kata. Maka waktu untuk pembajakan sawah yang disepakati ialah pada hari ke delapan munculnya bulan. Berkata Petta To Taba. Kepada kemanakannya. O Puang Rimaggalutung. Laksanakanlah yang aku tugaskan kepadamu. Karena sanak saudaramu telah menyetujui perkataanmu. Tetapi ia tetap melakukan perbuatan yang dicela yang tidak disukai. Berkatalah orang wajo, itulah kemanakan cucu Arung Saotanre. Anak dari saudara laki-lakinya. Yang bernama La Tompi Wanuwa. Yang beristri di Pala. Memperistri anak dari Arung Mpone. Kemudian dilahirkanlah Puang Rimaggalutung. Yang merupakan anak tunggal di keluarganya. Dialah yang disuruh untuk membimbing pertanian di Wajo. Karena harta bendalah yang membunuh dan juga menghidupkan. Dikumpulkanlah di suatu tempat Puang Rimaggalutung. Dan yang dikatakan oleh mulutmu wahai kalian semua. Besok ketika subuh. Tibalah hari yang disetujui. Bersama pengikut Puang Rimaggalutung. Kemudian berkumpul semua pada saat matahari terbit.



Pergilah Puang Rimaggalutung kepada sanak saudaranya. Bersama ia pergi ke sawah. Ia pergi di ikuti orang Wajo. Sampailah di rumah Batara Wajo. Batara Wajo. Duduklah wahai bangsawan pendatang. Berkata Puang Rimaggalutung. Itu raja penjangkit wabah. Arung perusak padi. Arung perusak padi yang tidak mendatangkan musim panen. Keluarlah hari ini. Meninggalkan sawah. Turun orang Wajo. Apabila ia tidak ingin pergi maka akan ku

pertemuan dengan nenek yang tidak engkau lihat. Tiga kali Puang Rimanggalatung mengulang perkataannya. Kemudian turunlah Batara Wajo. Pergilah la Tadampare'. Mengikuti sanak saudaranya. Sampailah di hutan Lamacong. Kemudian pergilah Batara Wajo dilihatnya. Pulanglah kembali Puang Rimanggalatung di Wajo. Bersama orang wajo yang diikuti. Sesampainya di sawah dibunuhlah Batara Wajo. Itulah kemudian dinamakan sawah Lapabessi. Dicarilah arung matowa oleh orang Wajo. Saotanre kemudian ditunjuk sebagai Arung matowa. Berkata Arung Saotanre. Ketika engkau meninggalkan kesepakatan orang Wajo. Maka akan meninggalkan yang suci. Sudah engkau katakan apabila engkau mencari Arung matowa diluarlah memilih. Berkata orang Wajo. Telah dicari orang luar akan tetapi tidak ada selain dirimu. Sadarlah Arung Saotanre. Di kesepakatan tanahmu yang dipertemukan orang dengan neneknya. Yang ingin diangkat menjadi Arung tetapi ia tidak mau. Berkata Arung Saotanre. Yang ingin diangkat menjadi Arung matowa. Kemudian ia tidak mau. Berkata Arung Saotanre. Yang ingin diangkat menjadi Arung matowa. Ia juga yang akan dipertemukan dengan nenekku. Yang tidak aku lihat. Merdeka orang Wajo. Melihat dirinya. Berkata Arung Saotanre. Biarlah ku tinggalkan Wajo. Ketika Arung Saotanre sudah mengatakan perkataannya. Pindahlah dengan harta serta diikuti anak dan istrinya. Kemudian pergi di Limpua. Berkumpullah orang-orang Wajo. Berkata Tuwa bersama Toloténggé. Bagaimana pikiranmu Bentempola. Sudah tidak dilihat dengan mata. Sudah berakhir Wajo. Berkumpullah kembali orang Wajo. Saling berpikir. Yang dikatakan Tuwa. Sepakat dengan Talotenreng⁵ bagaimanakah.

➤ **Halaman 4 :**

Pendapatmu Bentempola. Tentang tidak adanya Arung Saotanre. Dan itu juga yang kita kerjakan. Yang dikatakan Tuwa. Sepakat dengan talotenreng. Beritahu kepada Bentempola. Kembalilah Arung Saotanre. Sederap langkah. Dan sekita berdua. Semoga engkau diberikan Dewata Seuwaé. Diberitahukan kepada Arung Saotanre. Demi kebaikan tanah di Wajo. Inilah sederap langkah. Yang dapat mengembalikan Arung Saotanre. Ada tiga penyakit. Kerajaan. Diselimuti agar tidak kedinginan. Engkau jaga dari gangguan burung pipit agar tidak hampa. Pergilah Bentempola. Kembalilah Arung Saotanre. *Muabbupengi* anak dan cucu mu. Engkau jaga dari



g Pipit agar tidak hampa. Engkau selimuti tanpa berkembang. kumpulkan. Dan engkau kumpulkan kemudian aku memerintah. ipola. Engkau memerintah kami semua. Tiga keturunan. lotenreng. Tuwa. Berkata Arung Saotanre. Aku tidak mau

berpisah dengan gelarku selama ini. Berkatalah Bentempola. Pulanglah Arung Saotanre. Engkau memerintah di Tellu turungeng lakka'é⁶. Akan ku ubah namamu. Tanpa berbeda dengan yang dahulu. Berkata Arung Saotanre. Katakanlah sekarang jangan merubah namaku. Tanpa berbeda cadengan yang dahulu. Berkatalah Bentempola kuberi nama engkau Arung Mentebola. Sama saja *bola*. Dengan *Sao* (rumah). *Menteng* (menjulangi). Itu juga *matanré* (tinggi). Kembalilah Arung Saotanre di Wajo. Kemudian berdatangan di Bentempola. Timur. Yang dinamakan Arung Mentebola. Datanglah orang Bentempola dari barat bertemu Arung Saotanre. Berkata orang Bentempola di barat. Tinggallah disitu Arung Saotanre kuberi engkau gelar Arung Bentempola. Engkau induk dan kami anak. Tellu turungeng lakka'é. Bentempola Talotenreng Tuwa. Engkau memerintah keturunan. Saling mencari kebaikan bukan saling mencari keburukan. Ketika Arung Bétténg⁷ mencapai kemerdekaan. Engkau teguhkan. Dan bukit engkau tegaki. Dataran menghampar engkau duduki. Disanalah dipagari. Kami menyapa tuanku kepadamu. Memanggil engkau kemudian kami menyahut. Engkau menyuruh kami pergi. Untuk kebaikan negeri Wajo. Itulah yang engkau dengar perkataan. Duduklah ditempat duduk mu. Tidurlah di tempat tidurmu. Jalan lah di jalanmu. Di kekhawatiran mu. Tidak baik. Kita adalah anak dan cucu. Matilah Arung Bétténg di tempat dudukmu. Matilah ditempat tidurmu. Ketika engkau berdiri. Matilah di perjalananmu. Berkata Arung Bétténg. Iya orang Wajo. Masih bisa untuk bergerak. Engkau jadikan lidah untuk mengeluarkan pada pemerintahan di Bentempola. *Maperi pona*. Di pembacaan doa. Saling menyetujui orang Wajo dengan Arung Bétténg. Kemudian berpesan kepada anak cucunya. Pemerintah dan rakyat. Agar mereka menepatinya. Yang disaksikan Dewata Seuwae. Berkata Arung Saotanre. Baiklah kita bersama pergi besok lusa ke Majauleng. Untuk menanam batu (berjanji) di Lapa' deppa. Tibalah hari yang ditentukan bersama. Berdatanganlah orang di Lapa' deppa'. Pemerintah dan rakyat. Dibawah batang pohon asam. Petta To Patiroe. Guci tembikar berukir. Petta Daweri. Diambil pulalah. Dan diisi.

➤ **Halaman 5 :**



Optimized using
trial version
www.balesio.com

'é merupakan sebutan untuk tiga perkampungan yaitu Majauleng, kkalalla
ikan sebutan lazim Ranreng Béttémpola disingkat dengan Arung Bétténg.
tama, jika gelarannya menggunakan Arung Bétténg maka kedudukannya
npoé (kepala dari tiga negeri Béttémpola, Taloténréng, dan Tuwa).
an gelar Ranreng Béttémpola maka kedudukannya sederajat dengan
tranya.

Tuak. Lalu tombak bertelinga. Petta To Patiroi. Digunakan untuk mengaduk didalam tuak. Berkata Arung Bétténg. Inilah yang dipegang teguh. Dengarlah semua yang diatas dan dibawah. Barat dan Timur. Utara dan Selatan. Segala yang minum. Yang tua dan yang muda. Sudah kuat kemerdekaan orang Wajo. Melayang tidak boleh dihentikan. Meneleku tidak boleh dibangkitkan. Menganga pintu Wajo mereka keluar. Dan menganga pintu Wajo kemudian mereka masuk. Kaki mereka yang mengeluarkannya. Dan kaki mereka yang memasukkannya. Berkata Arung Saotanre. Itulah yang aku katakan kepada engkau pemerintah dan rakyat. Sungguh besar kesalahan orang Wajo. Kecil pidananya. Inilah pidana orang Wajo. Di orang Wajo. Hanya nasehatlah. Adapun pidana matinya adalah hal yang menghidupkannya. Karena sungguh besar asal orang Wajo. Wajo yang pendek rasa amarahnya. Wajo yang sangat pemaaf. Kepada orang Wajo. Tidak aus. tidak diubah. Dan tidak dibuat lain. Kendatipun balok rumah yang besar (pidana berat) untuk orang Wajo. Dan itu juga yang dijadikan pidana. itulah yang patut dikenakan, mereka membungkukkannya dan pergi (mentaatinnya). Walaupun hanya ujung gumpalan kapas (pidana ringan) dikipaskan (dijatuhkan), tetapi itu bukan pidananya, maka mereka boleh meninggalkan negeri. Itu juga perjanjian erat Arung Bétténg. Jika engkau berbaring. Duduk. Berdiri. Atau berjalan. Kemudian bermaksud jahat terhadap kami. Dan anak cucu kami. Maka matilah engkau ditempat dudukmu. Matilah engkau dipembaringanmu. Matilah engkau dipendirianmu. Atau matilah engkau diperjalananmu. Yang juga disetujui oleh mulut untuk berpesan kepada keturunannya. Di Bentempola. Beberapa kali ia membacanya. Kalian orang Wajo. Kemudian membuang bibit. Di Lapa' deppa'. Bersamaan keluar besok lusa. Orang Wajo. Masuk. Orang-orangpun senang karena kemerdekaan orang Wajo. Inilah sebabnya orang berkata. Inilah adat turun-temurun Wajo. Bukan yang sudah dijanjikannya. Yang tidak dibohongi. Berkata Arung Saotanre. Itulah adat turun-temurun Wajo. Kemerdekaannya. Ada dua belas. Berkata Arung Saotanre. Ada tiga juga di Wajo. Pertama Arung matowa. Itulah yang diambil Arung apabila sudah disetujui oleh Puang di Wajo. Kedua suruhan. Yang bisa dijadikan suruhan. Apabila disukai Puang di Wajo. Begitu juga yang dijadikan sebagai matowa. Itu juga yang dijadikan Matowa. Yang sudah setuju menyukai Limpoe. Karena tidak boleh mewariskannya. Berkata Puang Rimaaqalatuna. Inilah yang diwarisi dan juga diwariskan. *Addaringengnge*



ip⁸ ketiganya. Semua perkataan. Semua Pa'juku. Semua apun pesan dari petta Arung Saotanre. Dan Bentempola wariskan juga. Adapun yang dipilih menjadi arung di

Bentempola. Hanya yang berulang kali berasal dari ranreng Bentempola¹⁰. Yang murni dan putih berkilauan. Berkata petta Arung Saotanre. Adapun Arung Bétténg adalah dinding penengah untuk Arung matowa. Jika Wajo melalaikan. Maka Arung Bétténg memperingati mereka. Bila Arung matowa mencampuri wewenang para pejabat. Maka Arung Bétténg memperingatinya. Begitu juga putera mahkota sebagai dinding penengah.

➤ **Halaman 20 :**

Tidak baik untuk pertanian *Mappangadiwi*. Apabila burung Pipit yang merusak. Tandanya hambanya yang memaki-maki di pasar. Di jalanan. Dan tidak ditegur. Atau dimarahi. Apabila babi yang merusak padi tandanya raja yang berbuat sewenang-wenang kepada rakyatnya. Dan tidak ingin diperingatkan. Dan itu juga apabila petani makan dalam keadaan gelap. Apabila buah padi tidak kunjung berisi. Tidak ingin datang. Apabila buah padi tidak mau keluar. Tandanya raja mendendam kepada rakyatnya. Dan juga pembicara (*pabbicara*) marah pada saat memutuskan perkara seseorang. Apabila butir padi yang berisi hanya bagian ujungnya tetapi hampa bagian pangkal padi. Tandanya pembicara (*pabbicara*) hanya manis di mulut. Tetapi tindakannya jahat. Apabila butir padi yang berisi hanya bagian pangkalnya tetapi hampa bagian ujungnya tandanya pembicara (*pabbicara*) jahat di mulut. Tetapi tindakannya baik. Apabila padi berselang-seling yang berisi dengan yang hampa. Tandanya peraturan dari daerah lain. Dijadikan peraturan untuk memutuskan perkara dalam negeri. Inilah juga yang membuat. Apabila padi hampa isinya. Tandanya ada terjadi perzinahan antara orang yang bersaudara tetapi tidak ditenggelamkan. Atau ada orang yang berzinah tetapi tidak dicekik. Ataukah seseorang berzinah dengan anak kandungnya. Ataukah anak tirinya. Tetapi tidak diperingati. Jika peraturan berlaku sewajarnya. Dan orang didalam negeri bersatu. Maka musim tanam akan berjalan baik dan hujan akan turun secara teratur. Padi yang ditanam akan menjadi subur. Menjadi tumbuh suburlah padi yang ditanam. Itu juga yang akan membuat berair dua kali musim tanam. Bicara tidak jujur akan membuat musim tanam tidak berair. Itu juga yang akan membuat kebakaran marajalela. Apabila hujan merusak tanaman padi. Itulah tandanya ada orang yang diperlakukan sewenang-wenang kemudian meminta perlindungan tetapi tidak dilindungi. Apabila kemarau yang merusak sebagian. Tandanya raja dan bicara) sama-sama berlaku sewenang-wenangnya. Kepada mata Martinroe rikananna¹¹. Lima hal yang akan menjauhkan



¹⁰ : pendamping raja Béntempola mati dalam diperisainya, gelar yang diberikan pada La Mungkeq To laq Ulu, Ranreng Talotenreng. Pesan To Uddama “setelah saya mangkat perisaiku bersama-sama”

musim tanam. Dan tidak akan mendatangkan musim panen. Pertama *sipopangadie masseyajing*. Begitu juga saudara perempuan *siyanre dadinna*. Kedua *sionrongnge temmarulle siyala*. Ketiga yaitu pembicara yang sengaja mengambil *palapallo*. Keempat raja yang serakah pada negerinya. Membiarkan orang mewarisi tanpa bermufakat. Kelima meninggalkan janji sesama manusia. Atau perjanjian diantara Arung mangkau. Karena janji ini tidak lain adalah perjanjian atau kesepakatan bersama. Yang akan diwariskan kepada anak cucu kita. Tanpa memotong padi di sawah bicara yang jujur. Tanaman tidak tumbuh. Berkata Puang rimaggalatung. Permufakatan orang Wajo. Bersandar pada adat yang turun-temurun. Tidak ada pertentangan antara yang diadili dan yang mengadili. Karena orang yang diadili mendapat kepatutan peradilan. Tonampe *napaolowappisa* perkataan orang-orang. Minta kerelaan kemudian memeriksa kedua belah pihak. Duduk dirumah orang kedua belah pihak. Saksi-saksi kedua belah pihak. Tingkah laku kedua belah pihak. Inilah yang dipertimbangkan. Apabila sudah diketahui maka dapat diputuskan atau diselesaikan. Duduk dirumahnya. Saksi-saksinya. Tingkah lakunya. Kemudian engkau pertimbangkan dengan baik-baik. Setelah jelas bagimu kesalahan bagi pihak yang bersalah. Dan jelas bagimu kebenaran bagi pihak yang benar. Engkau hilangkan rasa kantukmu. Juga rasa kekenyanganmu. Engkau sedang lapar ataupun sedang sakit. Janganlah disaat engkau gembira dan jangan juga saat marah. Janganlah memutus perkara apabila matahari terbenam. Bila salah satu hal itu ada padamu. Janganlah memutus perkara itu. Karena akan merusak keturunanmu. Anak cucumu. Dan kehidupan hartamu. Kelak pada hari esok ataupun lusa. Apabila telah বেশি bagimu. Barulah engkau memutus perkara. Itulah yang dinamakan pembicara (*pabbicara*) yang panjang umur.

➤ **Halaman 21:**

Sampailah di tanahnya dengan baik. Orangnyanya yang banyak. Hewannya berkembang biak. *Manre sidapi' tau tebbe'na*. Rakyatnya pada memanen tanaman. Dinamakan tiga pembicara yang benar. Memenangkan perjudian tanpa ikut dalam kegiatan perjudian. menakhlukkan negeri tanpa melakukan penyerangan. Berkata Puang Rimaggalatung kepada anaknya. Oh Tonampe ada empat sifat hakim. Lihat cara bicaranya atau perkataannya. Ada tiga pembicara yang merusak negeri. Dan hanya satu pembicara yang



ebaikan negeri. Adapun putusan hakim yang merusak negerinya yang dipergunakan untuk memutus suatu perkara. Itulah dirinya. Lalu itulah yang dipukulkannya, seharusnya orang pi dipersalahkan, maka sifat api yang bergerak. Adapun hebat dan tidak memperhitungkan akibatnya. Itulah yang Kedua, ialah kegembiraannya dipakai memutus perkara,

itulah yang mengambil sogok maka sifat angin yang bergerak. Karena angin itu bertindak keras, tetapi tidak jujur. Itulah yang merusak negeri. Ketiga. Pembicara belas kasihannya yang digunakan memutus, itulah peradilan yang mengepit (yang berpihak), sebab sanak atau yang berjasa padanya yang dikepitnya, yang seharusnya dipersalahkan dibenarkannya. Sifat air yang bergerak. Adapun air itu cerdik dan teliti. Juga merusak negeri. Pembicara yang keempat. Melihat segala tuturan perkataannya. Melihat duduk dirumah kedua belah pihak. Melihat saksi kedua belah pihak. Melihat tingkah laku kedua belah pihak. Dari perkataannya ia membuka hatinya dari pikirannya terhadap Dewata seuwae. Dicarinyalah karena sudah diketahui. Diperiksallah di rumahnya. Saksinya. Dan tingkah lakunya. Kemudian bersihlah hatinya dari pikiran yang tidak tunduk dan tidak menengadah. Tidak di kiri ataupun tidak di kanan. Tidak berpihak pada orang lain. Apabila telah menemukan petunjuk atau titik terangnya barulah mempersalahkan yang salah dan membenarkan yang benar. Berkatalah hatinya. Yang bersalah dicahari kesalahannya. Yang ingin *rangengro* baik oleh orang yang berbicara. Itulah yang memperbaiki negeri. Pembicara sifat tanah yang bergerak. Karena inilah. Menghadap tanpa dihadapkan. Mengumpulkan tanpa dikumpulkan. Ia akan ditengadah dan tidak akan menengadah. Inilah pembicara yang memperbesar negeri. Banyak orang di negeri. Orang masuk dan tidak keluar. Hewan berkembang biak. Negeri menjadi ramai. Juga alam sekitar. Anak-anak bertambah banyak. *Rilawangengnge*. O Tonampe itulah pembicara yang panjang umur dan kaya. *Ritingngarang riarolai*. Perbuatannya. *Rituasi bicaranna*. Berkata Puang rimaggalatung. Berbahaya mempermainkan perkara. *Yipa natuwo tagero pabbicarae (hakim)*. Apabila engkau jujur dalam memutus perkara. Dan apabila salah memutus perkara. Pabbicara juga akan hilang kepercayaan. Inilah kesepakatan. Yang mana akan memberikan dampak parah/serius. Negeri akan rusak. Berjangkit wabah. Orang-orang meninggal. Padi tidak akan berhasil. Di telungkupkan lesung, di gantungkan tampah (*pattapi*). diselipkan alat penumbuk (*alu*). Dapur yang ditumbuhi rumput (*serri*). Apabila peradilan yang salah dilaksanakan maka akan merusak negeri. Tidak akan mendatangkan musim panen. Menyebabkan kebakaran. Berkata juga Puang Rimaggalatung. O Tonampe tidak hanya diberikan *anakesso bicarae*. Tidak mengenal sanak keluarga. *Tenriyala pasalo*. Akan merusak negeri. Akan melemahkan pemerintahan. Berkata Puang Rimaggalatung. Berpesan



cunya. Begitu pula kepada orang banyak ketika melakukan
ita Seuwae akan menyukainya. Kemudian mengumpulkan
rganlah engkau membeda-bedakan orang. Biar pun ia orang
ing baik untuk orang-orang. Berkata Puang rimaggalatung.
sul orang di Wajo. *Amesa*. Kedua, kegembiraannya dipakai
a.

LAMPIRAN II**➤ Naskah Lontara Bugis****LONTARAK BUGIS****Muhammad Sikki**

PERPUSTAKAAN
PUSAT PEMBINAAN DAN
PENGEMBANGAN BAHASA
DAPARTEMEN PENDIDIKAN
DAN KEBUDAYAAN



Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa
Departemen Pendidikan dan Kebudayaan
Jakarta
1995

III. PUANG RIMANGGALATUNG

Pada waktu dikatakan oleh Puang Rimanggalatung bahwa penyakitnya sudah parah, orang Wajo sangat berduka serta negeri-negeri bagian Wajo yang mengetahui bahwa penyakit beliau sudah sembuh.

Sudah sekian lama pula tidak pernah lagi orang Wajo meninggalkan istana Arung Matoa untuk mendengarkan petuah-petuah serta kata-kata nasihat yang sempurna.

Bukan lagi masalah peperangan

Ianaro wettu napaunna alena

Puang Rimanggalatung naseng maserro lasananna na temmakana sarana to Wajo e silaong lilikna Wajo misseng eng i maserro doko.

Sikuatoni ro dekna na engka nasalai wi to Wajo e bolana Arung Matoa e pada mengkalinga ada madeceng sibawa pangaja sukkuk.

Tania bicara musu nabicara



yang diperbincangkan oleh orang Wajo.

Sebab orang Wajo berkata bahwa lebih baik, Tuanku, apabila diperdengarkan kepada kami segala sesuatu yang mendatangkan kebaikan bagi daerah Wajo.

Tuanku sampaikan pula kepada kami hal-hal yang menjayakan bagi kami orang Wajo.

Kiranya ada pula yang dapat kami nasihatkan kepada anak-anak kami, cucu-cucu kami.

Maka tinggalallah orang-orang Wajo secara bergilir lelaki dan wanita, masing-masing bergiliran bermalam karena tampaknya Arung Matoa tidak apa-apa, beliau masih kuat berbicara, hanya sudah tidak mampu turun ke tanah.

Kata Puang Rimaggalutung bahwa kejujuran dan kepandaian itulah yang patut ditanamkan pada diri kita.

Itulah mempeersatukan dengan Tuhan Yang Maha Esa.

Yang disebut pandai ialah kemampuan melihat akibat dari sesuatu tindakan.



ikan hanyalah
gkan kebaikan
rjakan.

to Wajo e.

*Na saba makkeda i to Wajo ma-
docconi Puang riparengkali-
ngaikang sininna maka mapp-
deceng e ri Wajo.*

*Mupauang tokkeng maka parajai
eng e alemmeng to Wajo e.*

*Sarokkuanmengi na engkatos
ripangajariang i anakki, eppoki.*

*Na pada monrona to Wajo e
sisulle-sulle worowane makkunrai
sisulle-sulle mabbenni na sabak
dekte rita namagaga Arung Matoa
e, mawatangmui mabbicara,
tennaullenamua nok ritana e.*

*Makkeda i Puang Rimaggalutung,
lempuk na acca iana ritu
madedeng riparaddeki ri
watakkale.*

*Iana ritu temmasarang Dewata
Seua.*

*Na ia riaseng e acca iana ritu
mita e munri gauk.*

*Na ia napogauk engkapi made-
ceng napogauk i.*

Jika tidak baik, janganlah kau lakukan karena kejahatannya akan kembali kepadamu.

Berkata Puang Rimanggalatung kepada To Madualeng dan To Nampe.

Selama aku diangkat Arung Matoa oleh orang-orang Wajo, hanya empat kali aku menetapkan hukum.

Dan itulah yang dituruti, satu kali aku menetapkan hukum perpertanian, "hukum mempersatukan" namanya.

Satu kali aku menetapkan hukum bagi nelayan, penyadap nira, "hukum memawas diri" namanya.

Satu kali aku menetapkan hukum bagi pedagang, "hukum kejujuran" namanya.

Satu kali aku menetapkan hukum bagi orang banyak, "hukum kebenaran tiga dimensi" namanya.

Kata Puang Rimanggalatung, yang dapat diwarisi dan diwariskan di Wajo, *addanrengeng* yang tiga. *Abbate lompong* yang tiga.

Akkarungeng mabbicara. Abbate caddi keseluruhannya.

Kata Puang Rimanggalatung.



kibat buruk di
ialah gara-gara

Na rekko engkai majak, ajasia mupogauk i, nrewek i matti jakna riko.

Makkeda i Puang Rimanggalatung ri To Madualeng sibawa ri To Nampe.

Angkakku na ala Arung Matoa to Wajo e, wekka eppa muak rettek bicara.

Na ia riola, siseng i urettekeng bicaranna pallaonruma e, bicara mappassena asenna.

Sisengi urettekeng bicaranna pakkaja e, passari e, bicara watakkale asenna.

Sisengi urettekeng bicaranna pabbaluk e, bicara lempuk asenna.

Sisengi urettekeng bicaranna to maega e, bicara tongeng tellu asenna.

Makkeda i Puang Rimanggalatung, iamai rimana ripammanarng ri wajo, Addanrengeng e ia tellu. Abbate Lompong e ia tellu.

Akkarungeng Mabbicara e, Abbate caddi e ia maneng.

Makkeda i Puang Rimanggalatung.

Na ia mpawa e jak ri loanrumang e, gaukna Arung e

perlakukan raja terhadap rakyatnya.

Apabila rakyat jelata bersalah, dan sudah menyadari kesalahannya itu, lalu mereka tidak diampunkan.

Yang kedua, apabila ada orang yang salah pada orang yang memegang kekuasaan, dan sudah sadar akan kesalahannya itu, lalu ia tidak diberi ampun.

Ketiga, bagi orang banyak apabila saling bertengkar dalam negeri dan tidak bersesuaian faham, itulah yang membawa bencana pada pertanian.

Adapun jika ulat merusak, berarti hamba dengan tuannya melakukan perzinahan.

Yang kedua, utusan raja atau pejabat menambah perintah yang diamatkan kepadanya, dan tambahan perintah yang disampaikan itu adalah kata-kata yang salah.

Ataukah mengikut sertakan barang dagangan.

Ataukah mengambil keuntungan (menerima suap) dari perintah yang dijalankannya.

Seharusnya ia bicarakan, tetapi ia arakannya.



an dan yang menyeluruh, itu

ri to maega e.

Na rekko pasala i to baiocuk e naitani asalanna tenriad dampangeng.

Maduanna na rekko engka tau pasala ri to makkatenni e bicara naitani asalanna tennariaddampangeng.

Matelluna ri to maega e na rekko sisalai ri laleng mpanua tennasituru ada ianaro mpawa jak ri allaonrumang e.

Na ia na rekko bekkang makkanre, ata ritu sionrong puanna.

Maduanna surona Arung e iarega Adek e narai wi ada risuroang eng i na ada sala naddaiang.

Immaggga nalaloang baluk.

Immaggamalai saro ri wettu risurona.

Olo e nabicara natea bicara i.

Na ia na rekko mare maseppei balawo we, iana ritu na rekko

disebabkan oleh adanya perkara yang dapat diselesaikan, tetapi dengan sengaja tidak diperhatikan oleh para hakim.

Jika tikus menaikkan bekas makanannya di pematang sawah, tandanya bahwa pabbicara memihak.

Apabila tikus menyembunyikan bekas makanannya, tanda bahwa raja menyakiti hati rakyatnya. Ia tidak menyadari dirinya dan tidak mau menerima peringatan.

Jika tikus hanya merusakkan tanaman padi pada bagian tengah sawah, tanda bahwa suami isteri bertengkar pada saat menjelang matahari terbenam.

Apabila tikus itu makan berpindah-pindah di bahagian bawah padi, tandanya orang yang mengurus makanan petani marah-marah di dapur pada saat menjelang matahari terbenam.

Jika tikus membawa pergi padi yang dimakannya, tandanya pabbicara salah memutuskan perkara atau raja melakukan perbuatan sumbang di negerinya.

Jika padi dihisap walangsangit, tandanya ada petani yang



yang merusak,

*ongka bicara ritamua uanganna
najjai to mabbicara e temmita i.*

*Na ia na rekkō napaenrek i
akkanrenna balawo o ri petau
galung e, iana ritu na rekkō
makalopek i to mabbicara e.*

*Na rekkō napattamai balawo e
akkanrenna, Arung e peddiri wi
pabbanuanna. Tennaita i alena,
natea mala paingek.*

*Na ia rekkō manre massebbok i
balawo e, massasai wi tau we
mallai bine ri labu esso e.*

*Na ia na rekkō manre lele i
balawo e, ri awana ase, tau bobo
eng i pallaonruma e nacaik ri labu
esso e ri olo dapureng.*

*Na ia rekkō mattottongi balawo e,
masala rettek i batena Pabbicara
e maddettek, iaroga Arung e
malawong ri wanuanna.*

*Na ia na rekkō namimmi i balawo
buana aso we engka ritu
pallaonruma mapangaddi.*

Na rekkō dongi ritu makkanre,

tandanya ada hamba raja yang memaki-maki di jalanan atau di pasar dan tidak dimarahi atau dilarang oleh raja.

Jika babi yang merusak padi, tandanya raja berbuat sewenang-wenang kepada rakyat dan tidak mau diperingatkan. Kedua apabila petani makan dalam keadaan gelap.

Jika tiba masanya padi berbuah lalu tidak kunjung berisi, tandanya ada perkara yang sudah diputuskan, tetapi tidak diberlakukan.

Jika buah padi tidak mau keluar, tandanya raja mendendam kepada rakyatnya. Kedua, apabila *pabbicara* naik pitam waktu memutuskan perkara seseorang.

Jika butir padi yang berisi hanya bagian ujungnya, tetapi hampa bagian pangkalnya, tandanya *pabbicara* manis di mulut, tetapi tindakannya jahat.

Jika butir padi yang berisi hanya bagian pangkalnya, tetapi hampa bagian ujungnya, tandanya *pabbicara* jahat di mulut, tetapi hatinya baik.



g-seling yang ng bernas, n dari daerah

ongka ritu ata Arung Mattarasu ri pallawangeng e, iarega ri pasak e tenriacaireng, tenriampareang ri puanna.

Na rekko bawi makkanro ri ase, elonami Arung e kua ri pabbanua e natea ripakaingek. Maduanna na rekko manro pettang i pallaonruma e.

Na ia rekko napikni tikkeng lisek ase we na dek nallisek, bicara pura ritu tenri pallisek.

Na ia na rekko tea i lessu buana ase we Arung e ritu mattampuk-tampukengi pabbapabbanuanna. Maduanna na rekko engka Pabbicara macai na rekko napettui wi bicaranna tau we.

Na ia na rekko maisi cappak i ase we, makapa ponna, madeceng lila i na majak rupa Pabbicara e.

Na rekko maisi wi ponna ase we na makapa cappakna, maja ada-ada i Pabbicara e madeceng tampuk ati.

Na rekko siollek i ase we maisik e makapa e, bicara ri saliweng mpanua ritu ripauttama ri wanua

lain dijadikan peraturan untuk memutuskan perkara dalam negeri.

Jika padi hampa isinya, tandanya ada terjadi perzinahan antara orang yang bersaudara, tetapi tidak ditenggelamkan.

Atau ada orang berzinah, tetapi tidak dicekik.

Ataukah seseorang berzinah dengan anak tirinya atau anak kandungnya, tetapi tidak disingkirkan.

Jika musim hujan tidak turun dua kali setahun, tandanya raja dan hakim menyelewengkan peraturan.

Jika hujan merusak tanaman padi, tandanya ada orang yang diperlakukan sewenang-wenang lalu meminta perlindungan kepada penguasa, tetapi tidak dilindungi.

Jika kemarau yang merusak tanaman padi, tandanya raja dan penguasa sama-sama berlaku sewenang-wenang kepada rakyatnya.

Jika peraturan berlaku sewajarnya dan orang di dalam negeri bersatu padu, musim tanam akan berjalan wajar.



...cara teratur.

...pun menjadi

e na ia riaddatekeng bicara.

Na ia na rekko lajo i ase we, sionrong i tau we maranakdara na dek narilabu.

Engkangi to malaweng na dek na riokkek.

Iariga sionrong i tau we mapporo anak iarega maranak tennari-paddek.

Na ia na rekko teani maruwao wekkadua pananrang e, bicara maceko ritu nabicara Arung e, to mabbicara e.

Na ia na rekko bosu mpuno ase engka tau rigauk bawang nalari maddakkak ri to mabbicara e tennariewai.

Na rekko tikka mupno ase, situru i Arung e Adek o pada mapella gaukna ri pabbanua e.

Na ia na rekko makessingi bicara e na makessing libunna tau we ri laleng mpanua, madecengi tekna pananrang e.

Makessingi turunna wongek e.

Na jajina anre tekko e.

Menjadi tumbuh suburlah padi yang ditanam.

Berair dua kali pula musim tanam.

Berkata Puang Rimaggalatung, pastilah peraturan yang dibuat orang dalam negeri menyebabkan berair dua kali musim tanam, itu juga yang menyebabkan musim kemarau, itu juga yang menyebabkan kebakaran merajalela.

Berkata Puang Rimaggalatung, "Kebiasaanmu juga wahai orang Wajo, yaitu jika ada milikmu yang disukai oleh raja dan ia ingin membelinya, berikanlah ia, engkau tidak boleh menolaknya.

Sebab engkau tidak akan dirugikannya dari harga pembelianmu, tidak boleh juga kau menarik keuntungan terhadapnya apabila bukan harta warisanmu.

Sebab orang Wajo dengan raja tidak saling merampas hak.

Kecuali kalau engkau sendiri hendak menghadiahkan atau menjual warisanmu".

Berkata Puang Rimaggalatung, "Dengan sesungguhnya aku tegas kepada kalian orang Wajo bah-

 ngan kata-kata
 ing setinggi rumah
 orang yang meng-
 ang yang dihina.

Makessing i o i ajajingenna ase taneng e.

Maruwae wekkadua manengtoi panarang e.

Makkeda i Puang Rimaggalatung, mattentu ritu bicara e nawinruna tau we ri laleng mpanua narua e wekkadua pananrang e, iamuto ro pakengkai tikka e, iamuto nassabari nakkanre api e.

Makkeda i Puang Rimaggalatung, abiasammutoiiko to Wajo e na rekko engka appunnangemmu napoji Arung e na maelo melli wi alang i tempeddingi tummereng.

Nasabak tennaparogiku tu ri angellimu tempeddingtoi muak-kesaroi ri sesena tania e manamu.

Nasabak tessiala manaksa to Wajo e Arumpanua.

Na sangadinna iko maelo mam-bereangi iarega mubaluk i manamu.

Makkeda i Puang Rimaggalatung, massek adakku mennang riko to Wajo e ia attingarang e buluk matanre bola e, padai to mattingara e to ri tingara e.

Orang yang menghina akan mendapat kesukaran, tetapi rumah juga yang ditempati kesukaran.

Adapun sanksinya, orang yang menghina diharuskan memotong kurban.

Adapun jika lebih rendah derajatnya orang yang menghina dan lebih tinggi derajatnya orang yang dihina, maka mendatangkan kesukaran pada yang punya rumah.

Dipilih saja. Yang mana berat, itulah diobati.

Sebab sesuai dengan penetapan *arung saotanre*, orang Wajo tidak boleh dikenakan dua macam hukuman.

Berkata Puang Rimaggalatung, "Yang aku pesankan kepadamu wahai Tonampe serta sekalian anak cucuku bahwa sesuatu perkara mempunyai empat faktor utama".

Pertama, keterangan kedua belah pihak.

Kedua, saksi kedua belah pihak.

Ketiga, kedudukan kedua belah pihak.



ah laku kedua

gan kedua belah

Masukkarak i ritu to mattingara e ia kia bola e mua naonroi masukkarak.

Na ia sukarakna, maccerak i to mattingara e.

Na ia na rekko mariawa i onronna to mattingara e na mariasek onronna to ritingara e, masukkarakni ri punna e bola.

Ripilemanisa. Ia maraja, ia muwuwurai nasau dua.

Na sabak temmakkule i to Wajo e, ritarona e Arung Saotanre, ripakatenni alu dua to Wajo e.

Makkeda i Puang Rimaggalatung, ianaro kupasengekko Tonampe sibawa anak epokku silisek, eppa urekna bicara e.

Seuani tutu e wali-wali.

Maduanna sabbi e wali-wali.

Matellunna onro we wali-wali.

Maeppana barangkaukna wali-wali.

Na ia na rekko mattukni bicara e



Optimized using
trial version
www.balesio.com